

TRADUCTORA PROFESIONAL *FREELANCE* EN>ES



DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos: Ana GRANDAL MARTÍN

N.I.F.: 33505775 L

Fecha y lugar de nacimiento: 02/09/69, Madrid

Dirección: c/ López Grass, nº 38, 4ºB, 28038, Madrid

Teléfono: 91 430 24 33/677 81 98 54

E-mail: anuskavk@yahoo.es

Página web: <https://anagrandal.com/>

Programas de trabajo: Word, Transit, OmegaT

Velocidad de traducción: aprox. 1.000 palabras/hora

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 3 años viviendo en Londres (1972-1975), **inglés bilingüe**.
- **Licenciada en Ciencias Biológicas**, especialidad Botánica, junio 1993, Universidad Complutense de Madrid; nota media de expediente: 1,8.
- E.G.B. en the **British Council School** de Madrid.
- **Cambridge Certificate of Proficiency in English, Grade A.**
- **Cambridge Certificate in Advanced English, Grade C.**
- **Cambridge First Certificate, Grade A.**
- 4º curso de inglés de la **Escuela Oficial de Idiomas** de Madrid.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- **Diploma de traducción** inglés-español (1994-1996), academia Envelope de Madrid:
 - 1º curso, traducción general, calificación notable.
 - 2º curso, especialización: traducción técnico-científica, calificación sobresaliente.

- Curso de **Traducción editorial**, nota: 9,50, Escuela Cursiva, 45 horas, 2017.
- **Especialista en Corrección Ortotipográfica en Lengua Española**, Trágora Formación, 100 horas, 2013.
- Curso de **Traducción de Guiones** audiovisuales para cine y TV (doblaje y voice over), Trágora Formación, 56 horas, 2013.
- Curso de **Técnicas de Subtitulación** y sus herramientas (para **traducción audiovisual**), Trágora Formación, 56 horas, 2013.
- Curso de **Periodismo Ambiental**, Árboles que hacen bosque, S.L., 40 horas, 2012.
- Máster en **Gestión Medioambiental**, Instituto de Investigaciones Ecológicas de Málaga, 420 horas, 1994.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- **Traducción y corrección** de patentes inglesas de biotecnología, química orgánica, bioquímica, genética, química farmacéutica, microbiología y otros temas para diversas empresas: Elzaburu S.L.P., Herrero y Asociados S.L., Montero Traducciones, Celer-Pawlowy S.L., Vivanco y García S.L., Septem (1995-actualmente).
- **Traducción audiovisual** (subtitulación, doblaje, voice-over) para ZOO Digital Production LLC (2017-actualmente).
- **Libros traducidos:**
 - *Mina Loy. Futurismo Dadá Surrealismo*, traducción de la colección de poemas de MINA LOY incluidos en el volumen, LA LINTERNA SORDA EDICIONES (2016).
 - *Inteligencia emocional infantil y juvenil* de LINDA LANTIERI, SANTILLANA EDICIONES GENERALES, S.L. (2008).
 - *Romper el círculo vicioso: salud intestinal mediante la dieta* de ELAINE GOTTSCHALL, EUNSA, EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A. (2001).
 - *El comportamiento altruista. Evolución y psicología* de ELLIOTT SOBER y DAVID SLOAN WILSON, SIGLO XXI DE ESPAÑA EDITORES (2000).
 - *Los orígenes de la vida* de FREEMAN DYSON, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS (1999).

EXPERIENCIA LITERARIA

- **Publicación de la trilogía *Destroyer* de microrrelato**, en Amargord Ediciones: *Te amo, destrúyeme* (2015), *Hola, te quiero, ya no, adiós* (2017), *Microsexo* (2019).
- **Coedición de la colección de relatos *La vida es un bar-Vallekas***, Amargord Ediciones, 2016, que incluye el relato de la autora *Mosaiko*.
- **Antologías:** *Vida subacuática*, La Charca Literaria (2019); *VIII Microconcurso La Microbiblioteca*, Biblioteca Esteve Paluzie (2019); *Esas que también soy yo*, Ménades Editorial (2019); *Los pescadores de perlas*, Editorial Montesinos (2019); *Antología La Lobera de Gredos*, Editorial Juglar (2019); *Resonancias*, BUAP (México, 2018).
- **Colaboración continuada en las revistas** *La Ignorancia* (<http://www.laignorancia.com/>), La Charca Literaria (<http://lacharcaliteraria.com/category/trampantojos/>).
- **Finalista XXXII Premio Ana María Matute de Relato**, convocado por Ediciones Torremozas, con el relato *Más allá del hielo blanco*, 2020.
- **Ganadora mensual del IX Microconcurso La Microbiblioteca**, convocado por la Biblioteca Esteve Paluzie (Barberà del Vallès, Barcelona), con el microrrelato *Cine de verano*, noviembre 2019.
- **Finalista del XIII Premio de Narrativa Miguel Cabrera** con el relato *Amor de hijo*, convocado por la Fundación Fernando Villalón y el Ayto. de Morón de la Frontera (Sevilla), 2006.
- **Ganadora del 1^{er} Premio del V Concurso de Relato Corto del Ayto. de Monturque** (Córdoba), con el relato *El hijo del senador*, 2004.
- Participación en el **Taller de Creación Literaria**, Talleres de Creatividad, Madrid, curso 2003-2004.